Zeitschrift: Sprachspiegel: Zweimonatsschrift

Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache

Band: 46 (1990)

Heft: 4

Rubrik: Die "unentbehrlichen" Fremdwörter!

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 17.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Die "unentbehrlichen" Fremdwörter!

Poli- oder Poly-?

In einer Berichterstattung über die Fußball-Weltmeisterschaft schoß eine angesehene Zürcher Tageszeitung sozusagen ein Eigentor: Anerkennende Worte für das vielseitige Können eines Spielers gipfelte im Lob: seine erstaunliche Polivalenz. Wer Griechisch kann, schmunzelte über diese Entgleisung. Denn dieses — falsch gebildete — Fremdwort, zusammengesetzt aus gr. polis = Stadt und -valenz (zu lat. valere = stark, fähig sein) kann nur die Fähigkeit bedeuten, sich in einer Stadt zu behaupten (z. B. im gefährlichen Straßenverkehr). Gemeint war aber, aus dem Zusammenhang klar ersichtlich, Polyvalenz, zusammengesetzt aus gr. polys = viel und -valenz, also vielseitiges Können. Der unschöne zweisprachige Bastard — in der Psychologie spricht man, sprachlich besser, von Multivalenz — befindet sich allerdings in der guten Gesellschaft vieler griechisch-lateinischer Fremdwörter wie Automobil, Autosuggestion usw.

Regel für Nichtaltsprachler: Mit Poly- beginnende Wörter enthalten den Begriff viel: Polytechnikum = vielerleit Techniken lehrende Hochschule; polychrom = vielfarbig. Fangen sie mit Poli- an, so haben sie mit Stadt/ Staat zu tun: Politik; Poliklinik = städtisches Krankenhaus. Davon zu trennen ist aber die Poliomyelitis, die spinale Kinderlähmung, aus gr. polios grau und myelos (Rücken-)mark zusammengesetzt, also Entzündung des grauen Rückenmarks.

Sprachlehre

Mit beiden Händen

Beide ist ein Zahlwort besonderer Art. Es besagt, daß es sich nicht um eine und nicht um mehrere Sachen handelt, und setzt voraus, daß die genannten Wesen oder Dinge bekannt sind und irgendwie zusammengehören. Wie doppelt und halb bezieht es sich auf die Zahlengröße zwei. Daß beide eine "Sammelzahl" ist, wird einem deutlich in "beides kommt vor"— das Verb steht in der Einzahl.

Mit beiden Kindern meint nicht dasselbe wie mit zwei Kindern. Beide besagt, daß die Eltern nicht mehr als zwei Kinder haben; zwei macht deutlich, daß noch andere Kinder da sind. Beide Städte bedeutet: nicht nur die eine Stadt. Beide wird sehr häufig bei Dingen verwendet, die in der Zweizahl vorkommen: beide Hände, Ohren, Augen, Ufer, Seiten; Personen beiderlei Geschlechts, beiderseitiges Einverständnis.

Zu unterscheiden ist zwischen die beiden ersten Strophen und die ersten beiden Strophen. Im einen Fall handelt es sich um die ersten Strophen zweier Gedichte, im andern Fall um die zwei ersten Strophen eines Gedichtes. Schwierigkeiten gibt es gelegentlich bei den Endungen. Heißt es wir beide oder wir beiden? Beides ist richtig, auch ihr beide und ihr bei-